

УДК (811.161.1+811.111) '37

Захилько Елена Алексеевна, студент

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь
электронная почта: *zaxilko@inbox.ru*

Zahilko Elena, student

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
e-mail: *zaxilko@inbox.ru*

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПОНЯТИЯ ИНТЕЛЛИГЕНЦИЯ

Аннотация. В статье представлены результаты семантического анализа имен существительных и имен прилагательных, синонимичных и антонимичных средствам выражения понятия интеллигенция в русском и английском языках.

Ключевые слова: интеллигенция; понятие; значение; лексическая единица; семантический анализ; сходство; различие.

LEXICOGRAPHICAL REPRESENTATION OF THE CONCEPT INTELLIGENTSIA

Summary. The results of the semantic analysis of the nouns and the adjectives synonymous and antonymous to the means of expression of concept intelligentsia in the Russian and the English languages are represented in the article.

Keywords: intelligentsia; concept; meaning; lexical unit; semantic analysis; similarity; difference.

Понятие – логически оформленная общая мысль о классе предметов, явлений; идея чего-нибудь, значение – смысл, то, что данное явление, понятие, предмет значит, обозначает [1].

По данным Кембриджского толкового словаря английского языка, слово «понятие» (concept) “an idea or principle”, значение (meaning): “the meaning of words, signs, or actions is what they express or represent” [2].

Значение слова отражается в словаре, а понятие формируется в сознании человека. Одно и то же понятие в сознании разных народов чаще всего формируется по-разному. В связи с этим в разных языках для выражения одного понятия используются разные средства, то есть те лексические единицы, с помощью которых отражается значение определенного понятия в словаре.

Слово интеллигенция как в русском, так и в английском имеет схожее написание. Но при использовании указанного слова русскими и англичанами можно заметить существенное различие, которое нашло отражение и в значении данной лексической единицы.

С целью более детального изучения понятия интеллигенция были проанализированы определяющие понятие *интеллигенция* дефиниции слов, отраженные в русской и английской лексикографической практике. Источниками лексических единиц, используемых в русском и английском языках для выражения понятия *интеллигенция*, послужили авторитетные толковые словари русского и английского языков.

Для достижения цели был применен лексикографический подход к изучению структуры лексико-семантического объединения «Интеллигенция». Лексико-семантическая группа – объединение слов одной части речи с общим основным компонентом значения. Устанавливается такое объединение на основании интегральной семы, входящей в структуру значения определенных лексических единиц [3, с. 18].

На основании анализа структуры указанного объединения были установлены следующие семантические объединения: «Человек», «Общество», «Статус», «Образование», «Интеллект», «Поведение», «Приличие», «Норма», «Богатство», «Бедность» в русском языке, а также «Education», «Intelligence», «Society», «Character», «Ability», «Stupidity» в английском языке.

Для исследования были отобраны имена существительные и прилагательные, синонимичные и антонимичные слову интеллигенция, посредством изучения данных различных словарей двух языков: английского и русского (175 лексических единиц и 223 лексические единицы соответственно).

Для выявления лексических единиц, используемых в указанных языках для обозначения данного понятия, потребовалось провести семантический анализ отобранного материала. С учетом необходимости проведения данного исследования в сопоставительном аспекте был применен сопоставительный метод семантического анализа, который позволил определить семы понятия интеллигенция, являющиеся общими в обоих языках, а также различающиеся. Чтобы установить происхождение вышеуказанного понятия, нами был проведен анализ данных этимологических словарей английского [4] и русского языков [5], по результатам которого выяснилось, что слово интеллигенция заимствовано в английский язык из русского: интеллигенция – в современном значении – возникло в середине XIX в. на базе заимствованного из польского языка сущ. *intelligentia* «сообразительность, понятливость, ум». В других языках – из русского.

В значениях данного слова в обоих языках обнаружены определенные сходства. Это подтверждают также результаты семантического анализа отобранного языкового материала. Общими являются лексико-семантические группы «Общество»/«Society», «Образование»/Education, «Интеллект»/«Intelligence».

Как показали результаты исследования, в обоих языках значение данного понятия включает сему 'образованность'. В связи с этим понятие интеллигенция частично совпадает с понятием *intelligent* в английском языке, что в русском означает 'образованный'.

В ходе более детального анализа имен существительных и имен прилагательных, соотносящихся с понятием интеллигенция в русском языке, было установлено, что с точки зрения русского языка, для того, чтобы называться интеллигентом и относиться к классу интеллигенции, недостаточно быть просто образованным человеком. Согласно данным русской лексикографии, к интеллигенции принадлежат люди, занимающиеся преимущественно умственным трудом. Анализ идентичного материала английского языка показал, что английские лексикографы согласны с мнением русских (как в русском, так и английском языках установлено семантическое поле «Интеллект»/«Intelligence»).

Сопоставление значений понятия интеллигенция в английском и русском языках дало основание для выявления общих сем: ‘образованность’ и ‘занятие умственным трудом’. Следовательно, можно говорить о том, что в понимании как носителей русского, так и носителей английского языков интеллигенция – это люди, имеющие образование и занимающиеся преимущественно умственным трудом (в обоих языках установлены семантические поля «Образование»/«Education» и «Интеллект»/«Intelligence»).

Несмотря на все сходства в значении данного понятия в обоих языках, их носители трактуют значение слова интеллигенция неодинаково. Главное различие в его понимании заложено в нравственно-поведенческом компоненте его значения. Это подтверждает установление таких семантических объединений, как «Поведение», «Приличие», «Норма» в русском языке, тогда как в английском языке указанные объединения установлены не были.

Англичане считают интеллигентным всякого образованного человека (intelligent), занимающегося умственным трудом (семантические объединения «Education» и «Intelligence» включают 49 и 50 лексических единиц соответственно).

Не всякого образованного человека русские назовут интеллигентом. Интеллигенция – люди умственного труда, имеющие образование и специальные знания в различных областях науки, техники и культуры; общественный слой людей, занимающихся таким трудом [1]. В статье В. В. Виноградова, посвященной интеллигенции, в качестве примера можно встретить выражение *сельская интеллигенция* [6].

В русском языке понятие интеллигенция прошло несколько этапов в своем становлении. Ю. С. Степанов в своем словаре «Константы русской культуры» отмечает, что слово интеллигенция происходит от латинского слова *intellegentia* и означает самосознание. По словам Ю. С. Степанова, «русская интеллигенция – уникальный случай» [7, с. 688].

С этим мнением нельзя не согласиться, поскольку *интеллигентными* можно назвать людей, обладающих определенными качествами.

Так, В. И. Даль в словаре живого великорусского языка дает такое определение данному понятию: «Интеллигенция – разумная, образованная, умственно развитая часть жителей» [8]. Как видно, существует сходство с понятием интеллигенция в сознании носителей английского языка, которые называют интеллигентами образованных людей. *Intelligentsia – very educated people in a society, especially those interested in the arts and in politics* [4].

С. И. Ожегов отмечает, что для того чтобы называться интеллигентным, человек должен заниматься умственным трудом. Однако на современном этапе русские лингвисты выделяют высокие нравственные качества как неотъемлемый фактор, дающий человеку право называться интеллигентом. В частности семантическое объединение «Приличие» включает такие лексические единицы как вежливый, благородный, учтивый, уважительный, почтительный и другие.

Об этом рассуждает Д. С. Лихачев в своей статье «Человек должен быть интеллигентен» [9]. Среди основных качеств интеллигента автор выделяет умение человека услышать и понять другого, готовность прийти на помощь в любой ситуации, способность решить любой спор мирным путем и многое другое. С этой точки зрения, не каждого образованного человека можно назвать интеллигентным. Основание для этого также дают семантические объединения «Поведение», «Приличие», «Норма», установленные в русском языке в ходе анализа отобранного языкового материала.

Сегодня не теряет своей актуальности вопрос об интеллигенции. Эта проблема привлекает внимание исследователей. В работе была предпринята попытка разобраться в данном вопросе посредством семантического анализа лексических единиц, входящих в структуру семантического поля понятия интеллигенция в русском и английском языках. В английской и русской лексикографии это понятие имеет сходства и различия. Разные семантические объединения лексических единиц, синонимичных и антонимичных понятию интеллигенция, были установлены в английском и русском языках, что дает основания говорить о том, что англичане и русские понимают интеллигенцию по-разному.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка : ок. 100 000 сл., терминов и фразеолог. выражений / под ред. Л. И. Скворцова. 26-е изд., испр. и доп. М. : Оникс, 2009. 1359 с.
2. Cambridge International. Cambridge : Univ. Press, 2008. 1799 p.
3. Романовская А. А. Системная организация лексики: взаимодействие дескрипции и оценки. Минск : МГЛУ, 2013. 132 с.
4. Barnhart R. K. The Barnhart Concise Dictionary of Etymology. New York : Harper Resource, 1995. 916 p.
5. Шанский Н. М. Этимологический словарь русского языка. М. : Прозерпина : Школа, 1994. 400 с.
6. Виноградов В. В. История слов : ок.1500 сл. и выражений и более 5000 сл., с ними связанных / Рос. акад. наук, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. М., 1999. 1138 с.
7. Степанов Ю. С. Константы : слов. рус. культуры. 2 изд., испр. и доп. М. : Акад. проект, 2001. 989 с.
8. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка : избр. ст. / совмещ. ред. изд. В. И. Даля и И. А. Бодуэна де Куртенэ ; [науч. ред. Л. В. Беловинский]. М. : ОЛМА Медиа Групп, 2009. 573 с.
9. Лихачев Д. С. Человек должен быть интеллигентен [Электронный ресурс]. URL: <http://www.stihi.ru> (дата обращения: 03.04.22).